

## 撒母耳記上第十五章譯文對照

**和合本撒上 15:1** 撒母耳對掃羅說：“耶和華差遣我膏你為王，治理他的百姓以色列，所以你當聽從耶和華的話。

**拼音版撒上 15:1** Sǎ mǔ er duì Sǎ oluó shuō, Yē héhuá chā iqiǎn wǒ gāo nǐ wèi wáng, zhì lǐ yǐ tǎ de bǎixìng Yǐ sèliè. suǒ yǐ nǐ dāng tīng cóng Yē héhuá de huà.

**呂振中撒上 15:1** 撒母耳對掃羅說：「永恒主是差遣了我來膏立你為王管理他人民以色列的；所以你要聽永恒主所說的話。

**新譯本撒上 15:1** 撒母耳對掃羅說：“耶和華差遣我膏立你作他子民以色列的王，所以現在你要聽耶和華的話。

**現代譯撒上 15:1** 撒母耳對掃羅說：「上主派我用油膏你，立你作他子民以色列的王。所以，你要聽上主一萬軍統帥的話。

**當代譯撒上 15:1** 有一天，撒母耳對掃羅說：“我立你作以色列王是神的意思，所以，你一定要聽從他的吩咐。

**思高本撒上 15:1** 有一天，撒慕爾對撒烏耳說：「上主曾打發我給你傅油，作他人民以色列的君王，如今你應聽上主的話！

**文理本撒上 15:1** 撒母耳謂掃羅曰、昔耶和華遣我膏爾、立為其民以色列之王、今爾當聽耶和華言、

**修訂本撒上 15:1** 撒母耳對掃羅說：“耶和華差遣我膏你為王，治理他的百姓以色列，現在你要聽從耶和華的話。

**KJV 英撒上 15:1** Samuel also said unto Saul, The LORD sent me to anoint thee to be king over his people, over Israel: now therefore hearken thou unto the voice of the words of the LORD.

**NIV 英撒上 15:1** Saül said to Saul, "I am the one the LORD sent to anoint you king over his people Israel; so listen now to the message from the LORD.

**和合本撒上 15:2** 萬軍之耶和華如此說：「以色列人出埃及的時候，在路上亞瑪力人怎樣待他們，怎樣抵擋他們，我都沒忘。

**拼音版撒上 15:2** Wàn jūn zhī Yē héhuá rúcǐ shuō, Yǐ sèliè rén chū Aijí de shíhou, zài lù shàng Yàmǎ lì rén zenyàng dāi tā men, zenyàng dǐ dǎng tā men, wǒ dōu méi wàng.

**呂振中撒上 15:2** 萬軍之永恒主這麼說：『以色列人從埃及上來的時候，亞瑪力人怎樣待以色列人、怎樣在路上阻擋他們，我是要察罰的。

新譯本撒 15:2 萬軍之耶和華這樣說：‘以色列人從埃及上來的時候，亞瑪力人對他們所行的，在路上攻擊他們的事，我必要懲罰。

現代譯撒 15:2 上主要懲罰亞瑪力人，因為當以色列人從埃及出來的時候，他們的祖先曾敵對他們。

當代譯撒 15:2 以下是神給你的命令：我已決定要懲罰亞瑪力人，因為在以色列人出埃及的時候，亞瑪力人不許他們經過轄下的領土。

思高本撒 15:2 萬軍的上主這樣說：我要懲罰阿瑪肋克對以色列所行的事，因為當以色列從埃及上來時，攔截了去路。

文理本撒 15:2 萬軍之耶和華雲、以色列族出埃及時、亞瑪力人若何待之、途間禦之、我記憶焉、

修訂本撒 15:2 萬軍之耶和華如此說：'以色列人從埃及上來的時候，在路上亞瑪力人怎樣待他們，怎樣抵擋他們，我都要懲罰。

**KJV 英撒 15:2** Thus saith the LORD of hosts, I remember that which Amalek did to Israel, how he laid wait for him in the way, when he came up from Egypt.

**NIV 英撒 15:2** This is what the LORD Almighty says: 'I will punish the Amalekites for what they did to Israel when they waylaid them as they came up from Egypt.

和合本撒 15:3 現在你要去擊打亞瑪力人，滅盡他們所有的，不可憐惜他們，將男女、孩童、吃奶的，并牛、羊、駱駝和驢盡行殺死。’ ”

拼音版撒 15:3 Xiānzài nǐ yào qù jī dá Yàmǎ lì rén, miè jìn tā men suǒ yǒu de, bùkě lián nǐ tā men, jī āng nán nǚ, hái tóng, chī nǎi de, bìng niú, yáng, luò tuō, hé lǘ jìn xíng shā sǐ.

呂振中撒 15:3 現在你要去擊打亞瑪力，將他們所有的盡行毀滅歸神，不要顧惜他們；無論是男人或女人、是孩童或吃奶的、是牛或羊、是駱駝或驢、都要殺死。』』

新譯本撒 15:3 現在你要去攻打亞瑪力人，徹底毀滅他們所有的一切，不可憐惜他們。無論男女、孩童，或吃奶的嬰兒，牛羊、駱駝、驢子，都要殺死。’ ”

現代譯撒 15:3 你要去攻打亞瑪力人，毀滅他們所有的一切，不要留下一樣東西；要殺盡他們的男人、女人、兒童、嬰兒、牛群、羊群、駱駝，和驢。』

當代譯撒 15:3 你現在去徹底消滅他們，把他們所有的男丁、女子、嬰兒、小孩、牛羊、駱駝和驢都全部殺掉。”

思高本撒 15:3 如今你去攻打阿瑪肋克，毀滅他們和他們所有的一切，絲毫不可顧惜，要將男女、孩童、嬰兒、牛羊、駱駝和驢，一律殺掉。』

文理本撒 15:3 今往擊之、滅其所有、毋加矜恤、男女、童稚、乳子、牛羊駝驢、悉殺戮之、○

修訂本撒 15:3 現在你要去攻打亞瑪力人，滅盡他們所有的，不可憐惜他們，將男女、孩童、吃奶的，以及牛、羊、駱駝和驢全都殺死。''

**KJV 英撒**上 15:3 Now go and smite Amalek, and utterly destroy all that they have, and spare them not; but slay both man and woman, infant and suckling, ox and sheep, camel and ass.

**NIV 英撒**上 15:3 Now go, attack the Amalekites and totally destroy everything that belongs to them. Do not spare them; put to death men and women, children and infants, cattle and sheep, camels and donkeys."

**和合本撒**上 15:4 于是，掃羅招聚百姓在提拉因，數點他們，共有步兵二十萬，另有猶大人一萬。

**拼音版撒**上 15:4 Yúshì Sǎoluó zhāo jù bǎixìng zài Tí lā yīn, shǔ diǎn tā men, gōng yǒu bǐ bīng èr shí wàn, Lìng yǒu Yóudà rén yī wàn.

**呂振中撒**上 15:4 于是掃羅呼招人民在提拉因，點閱他們，共有步兵二十萬，另有猶大人一萬。

**新譯本撒**上 15:4 于是掃羅招聚眾人，在提拉因點他們，共有步兵二十萬，另有猶大人一萬。

**現代譯撒**上 15:4 掃羅在提拉因召集并檢閱他的軍隊：從以色列來的有二十萬人，從猶大來的有一萬人。

**當代譯撒**上 15:4 于是，掃羅就在提拉因召集軍隊，共有大軍二十萬，還有從猶大來的一萬人。

**思高本撒**上 15:4 撒烏耳調集了軍人，在特冷檢閱了他們，計步兵二十萬，猶大人一萬。

**文理本撒**上 15:4 掃羅集民于提拉因、核其軍數、步卒二十萬、猶大人一萬、

**修訂本撒**上 15:4 于是掃羅在提拉因召集百姓，數點他們，共有二十萬步兵和一萬猶大人。

**KJV 英撒**上 15:4 And Saul gathered the people together, and numbered them in Telaim, two hundred thousand footmen, and ten thousand men of Judah.

**NIV 英撒**上 15:4 So Saul summoned the men and mustered them at Telaim--two hundred thousand foot soldiers and ten thousand men from Judah.

**和合本撒**上 15:5 掃羅到了亞瑪力的京城，在穀中設下埋伏。

**拼音版撒**上 15:5 Sǎoluó dào le Yàmǎ lì de jīngchéng, zài gǔ zhōng shè xià máifú.

**呂振中撒**上 15:5 掃羅到了亞瑪力城，在溪穀中設下埋伏（傳統：爭競）。

**新譯本撒**上 15:5 掃羅到了亞瑪力人的城市，就在山谷中設下伏兵。

**現代譯撒**上 15:5 他率領他的軍隊到亞瑪力城，埋伏在一條乾涸的河道裏，等待時機。

**當代譯撒**上 15:5 掃羅來到亞瑪力的京城附近，就在山谷裏埋伏起來。

**思高本撒**上 15:5 撒烏耳來到阿瑪肋克城時，在山谷設下了埋伏。

**文理本撒**上 15:5 掃羅至亞瑪力邑、伏于穀中、

**修訂本撒**上 15:5 掃羅到了亞瑪力的京城，在穀中設下埋伏。

**KJV 英撒**上 15:5 And Saul came to a city of Amalek, and laid wait in the valley.

**NIV 英撒**上 15:5 Saul went to the city of Amalek and set an ambush in the ravine.

**和合本撒 15:6** 掃羅對基尼人說：“你們離開亞瑪力人下去吧！恐怕我將你們和亞瑪力人一同殺滅。因為以色列人出埃及的時候，你們曾恩待他們。”于是，基尼人離開亞瑪力人去了。

**拼音版撒 15:6** Sǎ oluó duì Jī nírén shuō, nǐ men líkǎi Yàmǎ lì rén xià qù ba, kǒng pà wǒ jī āng nǐ men hé Yàmǎ lì rén yī tóng shā miè. yī nwei Yī sèliè rén chū Aijí de shíhou, nǐ men céng ēn dāi tā men. yúshì Jī nírén líkǎi Yàmǎ lì rén qù le.

**呂振中撒 15:6** 掃羅對基尼人說：「去吧，你們離開亞瑪力中間、下去吧，恐怕我將你們和亞瑪力人一齊收拾掉；因為以色列人從埃及上來的時候、你們曾經恩待他們。」于是基尼人離開亞瑪力中間去了。

**新譯本撒 15:6** 掃羅又對基尼人說：“你們走吧！離開亞瑪力人下去吧！免得我把你們與他們一同消滅。因為以色列眾人從埃及上來的時候，你們曾經以慈愛待他們。”于是基尼人離開亞瑪力人去了。

**現代譯撒 15:6** 掃羅派人警告基尼人說：「你們離開亞瑪力人到別處去吧，免得我連你們一起殺了。因當年以色列人從埃及出來時，你們的祖先曾經善待他們。」于是基尼人離開了。

**當代譯撒 15:6** 掃羅派人前去通知基尼人離開亞瑪力人，否則就會與亞瑪力人一同滅亡。掃羅這樣做是因為基尼人在以色列人出埃及的時候，對他們非常友善。基尼人接到通知後，就立即離開亞瑪力人了。

**思高本撒 15:6** 撒烏耳對刻尼人說：「你們起來快走，離開阿瑪肋克人，免得我把你們同他們一起消滅，因為以色列子民由埃及上來時，你們善待了他們。」刻尼人便離開阿瑪肋克人走了。

**文理本撒 15:6** 謂基尼人曰、離亞瑪力人而去、免爾為我同滅、蓋以色列人出埃及時、爾善待之、基尼人遂離之而去、

**修訂本撒 15:6** 掃羅對基尼人說：“你們離開亞瑪力人下去吧，免得我把你們和亞瑪力人一同殺滅，因為以色列眾人從埃及上來的時候，你們曾恩待他們。”于是基尼人離開了亞瑪力人。

**KJV 英撒 15:6** And Saul said unto the Kenites, Go, depart, get you down from among the Amalekites, lest I destroy you with them: for ye shewed kindness to all the children of Israel, when they came up out of Egypt. So the Kenites departed from among the Amalekites.

**NIV 英撒 15:6** Then he said to the Kenites, "Go away, leave the Amalekites so that I do not destroy you along with them; for you showed kindness to all the Israelites when they came up out of Egypt." So the Kenites moved away from the Amalekites.

**和合本撒 15:7** 掃羅擊打亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及前的書珥，

**拼音版撒 15:7** Sǎ oluó jī dǎ Yàmǎ lì rén, cóng Hā fēilā zhí dào Aijí qián de Shū er,

**呂振中撒 15:7** 掃羅擊打了亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及東面的書珥。

**新譯本撒 15:7** 掃羅擊殺亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及東的書珥，

**現代譯撒 15:7** 掃羅打敗了亞瑪力人，從哈腓拉一直打到埃及東邊的書珥，

當代譯撒 15:7 掃羅率兵從哈腓拉直搗埃及東面的書珥，大肆殺戮亞瑪力人；

思高本撒 15:7 撒烏耳擊殺哈瑪肋克人，從哈威拉一直殺到埃及東面的叔爾，

文理本撒 15:7 掃羅擊亞瑪力人、自哈腓拉、至埃及相對之書珥、

修訂本撒 15:7 掃羅攻打亞瑪力人，從哈腓拉直到埃及東邊的書珥，

**KJV 英撒 15:7** And Saul smote the Amalekites from Havilah until thou comest to Shur, that is over against Egypt.

**NIV 英撒 15:7** Then Saul attacked the Amalekites all the way from Havilah to Shur, to the east of Egypt.

和合本撒 15:8 生擒了亞瑪力王亞甲，用刀殺盡亞瑪力的衆民。

拼音版撒 15:8 Sh ē ng qín le Yàm ě lì wáng Yǎ jī ě , yòng d ā o sh ā j ī n Yàm ě lì de zhòng mǐ n.

呂振中撒 15:8 活活捉住亞瑪力王亞甲，把亞瑪力的衆民都用刀殺滅歸神。

新譯本撒 15:8 生擒了亞瑪力人的王亞甲，用刀殺滅了所有人民。

現代譯撒 15:8 生擒亞瑪力王亞甲，殺死所有的人民。

當代譯撒 15:8 他生擒了亞瑪力王亞甲，把其餘的亞瑪力人都殺光

思高本撒 15:8 活捉了阿瑪肋克王阿加格，用刀殺盡了其餘的人民。

文理本撒 15:8 生擒亞瑪力王亞甲、以刃盡滅其民、

修訂本撒 15:8 生擒了亞瑪力王亞甲，用刀殺盡亞瑪力的衆百姓。

**KJV 英撒 15:8** And he took Agag the king of the Amalekites alive, and utterly destroyed all the people with the edge of the sword.

**NIV 英撒 15:8** He took Agag king of the Amalekites alive, and all his people he totally destroyed with the sword.

和合本撒 15:9 掃羅和百姓却憐惜亞甲，也愛惜上好的牛、羊、牛犢、羊羔并一切美物，不肯滅絕；凡下賤瘦弱的，盡都殺了。

拼音版撒 15:9 S ā oluó hé b ě ixīng què lián x ī Yǎ jī ě , yè àix ī shàng h ě o de niú , yáng , niú dú , yángg ā o , bìng y ī qiè mei wù , bù ken mièjué . fán xià jiàn shòuruò de , j ī n d ō u sh ā le .

呂振中撒 15:9 掃羅和衆民顧惜亞甲，也顧惜最好的羊、牛、就是那肥美的、又顧惜羊羔、以及一切美物，不情願盡行毀滅歸神；只有人所賤視鄙棄的一切群畜、他們才殺滅歸神。

新譯本撒 15:9 但掃羅和衆人憐惜亞甲，也愛惜上好的牛羊、肥牛犢、羊羔和一切美好的東西。他們不願徹底毀滅這些；凡是卑賤的、沒有價值的，他們就徹底毀滅。

現代譯撒 15:9 但掃羅和他的軍隊留下亞甲的性命，也沒有殺掉那些最好的羊群、公牛、小牛，和



小羊，其他好的東西也都留著。他們只毀滅那些沒有用的和沒有價值的東西。

**當代譯撒 15:9** 可是，掃羅和他的民衆却不願意放棄那些上好、肥壯的牛羊、因此，他們只殺了那些瘦弱和質劣的牲畜。

**思高本撒 15:9** 但撒烏耳和軍民却憐惜阿加格和最好的牛羊，肥美的家畜和羔羊；凡是美好的，他們都不願毀滅，只把一切不值錢，不要的牲畜毀滅了。

**文理本撒 15:9** 掃羅與民惜亞甲、暨牛羊犢羔之嘉者、及諸美物、不盡滅之、惟陋劣者、則悉殲焉、○

**修訂本撒 15:9** 掃羅和百姓却憐惜亞甲，愛惜上好的牛、羊、牛犢、羔羊，以及一切美物，不肯滅絕。但是凡看不上眼和沒有價值的，他們盡都殺了。

**KJV 英撒 15:9** But Saul and the people spared Agag, and the best of the sheep, and of the oxen, and of the fatlings, and the lambs, and all that was good, and would not utterly destroy them: but every thing that was vile and refuse, that they destroyed utterly.

**NIV 英撒 15:9** But Saul and the army spared Agag and the best of the sheep and cattle, the fat calves and lambs--everything that was good. These they were unwilling to destroy completely, but everything that was despised and weak they totally destroyed.

**和合本撒 15:10** 耶和華的話臨到撒母耳說：

**拼音版撒 15:10** Y ē hé huá de huà lǐn dào S ā m ŭ er shu ō ,

**呂振中撒 15:10** 永恒主的話傳與撒母耳說：

**新譯本撒 15:10** 耶和華的話臨到撒母耳說：

**現代譯撒 15:10** 上主對撒母耳說：

**當代譯撒 15:10** 這時，主對撒母耳說：

**思高本撒 15:10** 那時有上主的話傳于撒慕爾說：「

**文理本撒 15:10** 耶和華諭撒母耳曰、

**修訂本撒 15:10** 耶和華的話臨到撒母耳說：

**KJV 英撒 15:10** Then came the word of the LORD unto Samuel, saying,

**NIV 英撒 15:10** Then the word of the LORD came to Samuel:

**和合本撒 15:11** “我立掃羅為王，我後悔了，因為他轉去不跟從我，不遵守我的命令。”撒母耳便甚憂愁，終夜哀求耶和華。

**拼音版撒 15:11** W ō lì S ā olu ó wèi wáng, w ō hòuhu ĭ le. y ī nwei t ā zhu ā n qù bù g ē n c óng w ō , bù z ū nsh ō u w ō de mìnglìng. S ā m ŭ er biàn shén y ō uchóu, zh ō ng yè ā i qiú Y ē h é huá.

呂振中撒 15:11 「我設立掃羅為王、我後悔了，因為他退轉而不跟從我，不實行我吩咐的話。」撒母耳很著急，終夜向永恒主哀呼。

新譯本撒 15:11 “我後悔立了掃羅為王，因為他已經離去不跟隨我，也不執行我的命令了。”撒母耳非常忿怒，整夜哀求耶和華。

現代譯撒 15:11 「我後悔立掃羅作王；他已經離棄我，違背了我的命令。」撒母耳很不高興，整晚向上主懇求。

當代譯撒 15:11 “我真後悔立了掃羅為王，他再次不服從我。”撒母耳聽見神這樣說，內心感到非常難過，就整夜向主哀求。

思高本撒 15:11 我後悔立了撒烏耳為王，因為他背離了我，沒有遵從我的命令。」撒慕爾感到不安，整夜哀求上主。

文理本撒 15:11 我立掃羅為王、今則悔之、以其背我、而不我從、亦不遵行我命、撒母耳怒、終夜籲耶和華、

修訂本撒 15:11 "我立掃羅為王，我感到遺憾，因為他轉去不跟從我，不遵守我的命令。"撒母耳就很生氣，終夜哀求耶和華。

KJV 英撒 15:11 It repenteth me that I have set up Saul to be king: for he is turned back from following me, and hath not performed my commandments. And it grieved Samuel; and he cried unto the LORD all night.

NIV 英撒 15:11 "I am grieved that I have made Saul king, because he has turned away from me and has not carried out my instructions." Samuel was troubled, and he cried out to the LORD all that night.

和合本撒 15:12 撒母耳清早起來，迎接掃羅。有人告訴撒母耳說：“掃羅到了迦密，在那裏立了紀念碑，又轉身下到吉甲。”

拼音版撒 15:12 Sǎ mǔ er qī ngzǎ o qī lai, yíngjiē Sǎ oluó. yǒu rén gàosu Sǎ mǔ er shuō, Sǎ oluó dào le Jiā mì, zài nàlǐ lì le jìniàn bēi, yòu zhuǎn shēn xià dào Jíjiǎ.

呂振中撒 15:12 撒母耳清早起來，要在早晨迎接掃羅；有人告訴撒母耳說：「掃羅到了迦密了，你看他在那裏為自己立了紀念碑呢，又轉身過去、下到吉甲了。」

新譯本撒 15:12 撒母耳清早起來，要在早晨去見掃羅；有人告訴撒母耳：“掃羅到了迦密，在那裏為自己立了一座紀念碑，然後轉身下到吉甲去了。”

現代譯撒 15:12 第二天清早，撒母耳去找掃羅。他聽說掃羅已經到了迦密，在那裏為自己築了一座紀念碑，然後往吉甲去了。

當代譯撒 15:12 第二天清早，撒母耳出去要找掃羅，有人告訴他掃羅已前往迦密山為自己建造紀念碑，然後再轉到吉甲去了。

思高本撒 15:12 撒慕爾清晨起來去見撒烏耳；有人告訴他說：「撒烏耳去了加爾默耳，在那裏立了紀念碑，然後回來經過這，又去了基耳加耳。」

文理本撒 15:12 夙興、欲迓掃羅、或告之曰、掃羅至迦密立碑、轉往吉甲、

修訂本撒 15:12 撒母耳清早起來，去見掃羅。有人告訴撒母耳說：“掃羅到了迦密，看哪，他在那裏為自己立了紀念碑，又轉身下到吉甲。”

**KJV 英撒 15:12** And when Samuel rose early to meet Saul in the morning, it was told Samuel, saying, Saul came to Carmel, and, behold, he set him up a place, and is gone about, and passed on, and gone down to Gilgal.

**NIV 英撒 15:12** Early in the morning Samuel got up and went to meet Saul, but he was told, "Saul has gone to Carmel. There he has set up a monument in his own honor and has turned and gone on down to Gilgal."

和合本撒 15:13 撒母耳到了掃羅那裏，掃羅對他說：“願耶和華賜福與你，耶和華的命令我已遵守了。”

拼音版撒 15:13 S ā m ŭ er dào le S ā olu ó n ài, S ā olu ó duì t ā shu ō, yuàn Y ē hé huá cì fú y ū n ĭ, Y ē hé huá de mìng lìng w ō y ĭ z ū n sh ō u le.

呂振中撒 15:13 撒母耳到了掃羅那裏，掃羅對他說：「願你蒙永恒主賜福；永恒主吩咐的話、我已經實行了。」

新譯本撒 15:13 撒母耳到了掃羅那裏，掃羅對他說：“願耶和華賜福給你！我已經執行了耶和華的命令。”

現代譯撒 15:13 撒母耳去見掃羅，掃羅問候他說：「撒母耳，願上主賜福給你！我遵守了他的命令。」

當代譯撒 15:13 撒母耳終於找到掃羅，掃羅興高采烈地來跟撒母耳打招呼：“你好，主的命令我已經全部遵守了。”

思高本撒 15:13 撒慕爾來到撒烏耳那裏，撒烏耳就對他說：「願天主祝福你！我履行了上主的命令。」

文理本撒 15:13 撒母耳就掃羅、掃羅曰、願耶和華錫嘏于爾、耶和華所命、我已行之、

修訂本撒 15:13 撒母耳到了掃羅那裏，掃羅對他說：“願耶和華賜福給你，耶和華的命令我已遵守了。”

**KJV 英撒 15:13** And Samuel came to Saul: and Saul said unto him, Blessed be thou of the LORD: I have performed the commandment of the LORD.

**NIV 英撒 15:13** When Samuel reached him, Saul said, "The LORD bless you! I have carried out the LORD'S instructions."

和合本撒 15:14 撒母耳說：“我耳中聽見有羊叫牛鳴，是從哪裏來的呢？”



拼音版撒 15:14 Sǎ mǔ er shuō , wǒ er zhōng tīngjian yǒu yáng jiào , niú wū , shì cóng nǎ li lái de ne.

呂振中撒 15:14 撒母耳說：「那麼傳入我耳中的這羊叫的聲音、和我所聽見牛叫的聲音，都是怎麼回事阿？」

新譯本撒 15:14 撒母耳說：“我耳中聽見有羊叫牛鳴的聲音，到底是什麼呢？”

現代譯撒 15:14 撒母耳說：「是嗎？為甚麼我還聽見牛羊鳴叫呢？」

當代譯撒 15:14 撒母耳質問他說：“那麼，我現在聽見的牛羊叫聲是從哪裏來的？”

思高本撒 15:14 撒慕爾就問說：「怎麼我耳中聽見有羊叫，有牛嗎？」

文理本撒 15:14 撒母耳曰、然則我聞羊鳴牛鳴、是何意耶、

修訂本撒 15:14 撒母耳說：“我耳中聽見有羊叫、牛鳴的聲音，又是什麼呢？”

KJV 英撒 15:14 And Samuel said, What meaneth then this bleating of the sheep in mine ears, and the lowing of the oxen which I hear?

NIV 英撒 15:14 But Samuel said, "What then is this bleating of sheep in my ears? What is this lowing of cattle that I hear?"

和合本撒 15:15 掃羅說：“這是百姓從亞瑪力人那裏帶來的，因為他們愛惜上好的牛羊，要獻與耶和華你的神。其餘的，我們都滅盡了。”

拼音版撒 15:15 Sǎ oluó shuō , zhè shì bǎixìng cóng Yàmǎ lì rén nàlǐ dài lái de. yīnwèi tāmen àixī shàng hǎo de niú yáng , yào xiàn yǔ Yēhéhuá nǐ de shén. qíyú de , wǒmen dōu miè jǐn le.

呂振中撒 15:15 掃羅說：「這是人從亞瑪力那裏帶來的，因為眾民顧惜最好的羊和牛，要祭獻與永恒主你的神；其餘的我們都盡行毀滅歸神了。」

新譯本撒 15:15 掃羅回答：“這是眾民從亞瑪力人那裏帶來的，因為他們愛惜這些上好的牛羊，要獻給耶和華你的神為祭；其餘的，我們都已經徹底毀滅了。”

現代譯撒 15:15 掃羅回答：「這是我的軍隊從亞瑪力人那裏擄來的。他們留下最好的牛羊，為的要當牲祭獻給上主—你的神。其餘的，我們都滅盡了。」

當代譯撒 15:15 掃羅回答說：“不錯，我的士兵把那些最肥壯的牛羊從亞瑪力人那裏帶了回來，現在他們準備獻給主你的神；但其餘的一切我們都已經毀滅了。”

思高本撒 15:15 撒烏耳回答說：「那是從阿瑪肋克帶回來的，因為人民愛惜那些最好的牛羊，好獻給上主你的天主；至于其餘的，我們都毀滅了。」

文理本撒 15:15 掃羅曰、乃眾自亞瑪力携至、蓋民惜其牛羊之嘉者、欲以祭爾神耶和華、其餘我儕盡滅之、

修訂本撒 15:15 掃羅說：“這是百姓從亞瑪力人那裏帶來的，因為他們愛惜上好的牛羊，要獻給耶和華—你的神。其餘的，我們都滅盡了。”

**KJV 英撒 15:15** And Saul said, They have brought them from the Amalekites: for the people spared the best of the sheep and of the oxen, to sacrifice unto the LORD thy God; and the rest we have utterly destroyed.

**NIV 英撒 15:15** Saul answered, "The soldiers brought them from the Amalekites; they spared the best of the sheep and cattle to sacrifice to the LORD your God, but we totally destroyed the rest."

**和合本撒 15:16** 撒母耳對掃羅說：“你住口吧！等我將耶和華昨夜向我所說的話告訴你。”掃羅說：“請講。”

**拼音版撒 15:16** Sǎ mǔ er duì Sǎ oluó shuō, nǐ zhù kǒu ba. deng wǒ jiāng Yē hé huá zuò yè xiàng wǒ suǒ shuō de huà gào su nǐ. Sǎ oluó shuō, qǐng jǐǎng.

**呂振中撒 15:16** 撒母耳對掃羅說：「你且慢！等我將永恒主昨夜對我說的話告訴你。」掃羅對他說：「你請說吧。」

**新譯本撒 15:16** 撒母耳對掃羅說：“住口吧！讓我把耶和華昨天晚上對我所說的話告訴你。”掃羅對他說：“請說。”

**現代譯撒 15:16** 撒母耳說：「住口！我要告訴你上主昨晚對我說的話。」掃羅說：「請說！」

**當代譯撒 15:16** 撒母耳喝止他說：“住口！我要你來聽聽主在昨天晚上對我所說的話！”掃羅問道：“主說了甚麼呢？”

**思高本撒 15:16** 撒慕爾對撒烏耳說：「住口！讓我告訴你，上主昨夜對我說過的話。」撒烏耳答說：「請說罷！」

**文理本撒 15:16** 撒母耳曰、姑少待、我以耶和華前夕諭我者告爾、曰、請言之、

**修訂本撒 15:16** 撒母耳對掃羅說：“住口吧！等我把耶和華昨夜向我所說的話告訴你。”掃羅說：“請說。”

**KJV 英撒 15:16** Then Samuel said unto Saul, Stay, and I will tell thee what the LORD hath said to me this night. And he said unto him, Say on.

**NIV 英撒 15:16** "Stop!" Samuel said to Saul. "Let me tell you what the LORD said to me last night." "Tell me," Saul replied.

**和合本撒 15:17** 撒母耳對掃羅說：“從前你雖然以自己為小，豈不是被立為以色列支派的元首嗎？耶和華膏你作以色列的王。”

**拼音版撒 15:17** Sǎ mǔ er duì Sǎ oluó shuō, cóng qián nǐ suǐ rán yǐ zì jǐ wéi xiǎo, qǐ b

ù shì beī Lìwèi Yǐ sèliè zhī pài de yuánshǒu ma. Yē héhuá gāo nǐ zuò Yǐ sèliè de wáng.

呂振中撒 15:17 撒母耳說：「你雖曾自看為微小，你豈不是以色列族派的元首麼？永恒主膏立了你為王來管理以色列；

新譯本撒 15:17 撒母耳說：“從前你雖然自以為微小，不是作了以色列眾支派的首領嗎？耶和華膏立了你作以色列的王，

現代譯撒 15:17 撒母耳說：「你雖然以自己為不重要，但你是以色列各支族的領袖！上主選立你作以色列的王；

當代譯撒 15:17 撒母耳斥責他說：“在你還沒有自高自大以前，神把你膏立為以色列王，

思高本撒 15:17 撒慕爾說：「雖然你自以為是最微小的，你豈不是已成了以色列眾支派的首領？上主不是曾給你傅油，立你作以色列的君王嗎？

文理本撒 15:17 撒母耳曰、昔爾自視雖微、非立為以色列支派之長乎、耶和華膏爾為以色列王、

修訂本撒 15:17 撒母耳說：“你雖然看自己為小，你豈不是作了以色列諸支派的元首嗎？耶和華膏你作了以色列的王。

**KJV 英撒 15:17** And Samuel said, When thou wast little in thine own sight, wast thou not made the head of the tribes of Israel, and the LORD anointed thee king over Israel?

**NIV 英撒 15:17** Samuel said, "Although you were once small in your own eyes, did you not become the head of the tribes of Israel? The LORD anointed you king over Israel.

**和合本撒 15:18** 耶和華差遣你，吩咐你說：‘你去擊打那些犯罪的亞瑪力人，將他們滅絕淨盡。’

拼音版撒 15:18 Yē héhuá chāiqiǎnǐ, fēnfu nǐ shuō, nǐ qù jī dá nàxiē fànzūi de Yàmǎ lì rén, jīng tāmen mièjué jìngjìn.

呂振中撒 15:18 永恒主差遣了你走一條路，說：『你去將那些犯罪者亞瑪力人盡行殺滅歸神，攻打他們，直到他們滅盡。』

新譯本撒 15:18 差遣你去，說：‘你去徹底毀滅那些犯罪的亞瑪力人，攻打他們，直到把他們全部毀滅。’

現代譯撒 15:18 他派你出去，命令你消滅那些邪惡的亞瑪力人，把他們都殺光。

當代譯撒 15:18 他又命令你把那些犯罪的亞瑪力人全部消滅；

思高本撒 15:18 上主派你去打仗，曾吩咐你說：去剿滅那些犯罪的阿瑪肋克人，攻打他們，直至將他們完全消滅。

文理本撒 15:18 遣爾就途曰、爾往盡滅罪人亞瑪力族、戰而殲之、

修訂本撒 15:18 耶和華差遣你，吩咐你說：‘你去除滅那些犯罪的亞瑪力人，攻打他們，直到把他們完全滅盡。’

**KJV 英撒 上 15:18** And the LORD sent thee on a journey, and said, Go and utterly destroy the sinners the Amalekites, and fight against them until they be consumed.

**NIV 英撒 上 15:18** And he sent you on a mission, saying, 'Go and completely destroy those wicked people, the Amalekites; make war on them until you have wiped them out.'

**和合本撒 上 15:19** 你為何沒有聽從耶和華的命令，急忙擄掠財物，行耶和華眼中看為惡的事呢？”

**拼音版撒 上 15:19** N ĭ wèihé méiyǒu tīng cóng Yē héhuá de mìnglìng, jí máng l ŭ l ŭ e cáiwù, xíng Yē héhuá yǎn zhōng kàn wéi è de shì ne.

呂振中撒 上 15:19 你為什麼沒有聽永恒主的聽音，急于攫取掠得物，而行永恒主所看為壞的事呢？」

新譯本撒 上 15:19 你為什麼沒有聽從耶和華的話，急于奪取戰利品，作了耶和華看為惡的事呢？”

現代譯撒 上 15:19 你為甚麼沒有聽從呢？你為甚麼急急忙忙地掠奪戰利品，做了上主不喜歡的事呢？」

當代譯撒 上 15:19 但你為甚麼不聽從呢？你為甚麼急于掠奪財物、偏要做主不喜歡的事情呢？”

思高本撒 上 15:19 為什麼你沒有順聽上主的命令，只顧急忙搶掠財物，行了上主不喜歡的事？」

文理本撒 上 15:19 爾何不聽耶和華言、急于劫奪、行耶和華所惡、

修訂本撒 上 15:19 你為何沒有聽從耶和華的話呢？你為何急著撲向掠物，行耶和華眼中看為惡的事呢？”

**KJV 英撒 上 15:19** Wherefore then didst thou not obey the voice of the LORD, but didst fly upon the spoil, and didst evil in the sight of the LORD?

**NIV 英撒 上 15:19** Why did you not obey the LORD? Why did you pounce on the plunder and do evil in the eyes of the LORD?"

**和合本撒 上 15:20** 掃羅對撒母耳說：“我實在聽從了耶和華的命令，行了耶和華所差遣我行的路，擒了亞瑪力王亞甲來，滅盡了亞瑪力人。

**拼音版撒 上 15:20** Sǎo luó duì Sǎ m ŭ er shu ō , w ō shízài tīng cóng le Yē héhuá de mìnglìng, xíng le Yē héhuá su ō chā iqiǎn w ō xíng de lù, qín le Yà mǎ lì wáng Yǎ jǐ ā lái, miè jǐn le Yà mǎ lì rén.

呂振中撒 上 15:20 掃羅對撒母耳說：「我實在聽了永恒主的聲音，實在行了永恒主所差遣我走的路呀；我把亞瑪力王亞甲帶了來，又將亞瑪力人盡行殺滅歸神呀。

新譯本撒 上 15:20 掃羅回答撒母耳：“我實在聽從了耶和華的話，行了耶和華差遣我行的路；我把亞瑪力人的王亞甲帶了回來，又把亞瑪力人都徹底毀滅了。

現代譯撒 上 15:20 掃羅說：「我聽從上主的話呀！我照他的吩咐去打仗，擄了亞甲王，并殺死了所有的亞瑪力人。

當代譯撒 上 15:20 掃羅強辯說：“但我真的已經服從了主的命令啊！我已照著他的吩咐去做。除了把

亞甲王帶走外，其餘的我都殺了。

思高本撒 15:20 撒烏耳回答撒慕爾說：「我的確聽從了上主的命令，走了上主指給我的路，擒獲了阿瑪肋克王阿加格，毀滅了阿瑪肋克人。

文理本撒 15:20 掃羅曰、我實聽耶和華言、往所遣我之途、虜亞瑪力王亞甲、盡滅亞瑪力人、

修訂本撒 15:20 掃羅對撒母耳說：「我聽從了耶和華的話，行了耶和華派我行的路，擒了亞瑪力王亞甲來，滅盡了亞瑪力人。

KJV 英撒 15:20 And Saul said unto Samuel, Yea, I have obeyed the voice of the LORD, and have gone the way which the LORD sent me, and have brought Agag the king of Amalek, and have utterly destroyed the Amalekites.

NIV 英撒 15:20 "But I did obey the LORD," Saul said. "I went on the mission the LORD assigned me. I completely destroyed the Amalekites and brought back Agag their king.

和合本撒 15:21 百姓却在所當滅的物中取了最好的牛羊，要在吉甲獻與耶和華你的 神。”

拼音版撒 15:21 Bǎixìng què zài suǒ dāng miè de wù zhōng qǔ le zuì hǎo de niú yáng, yào zài Jíjiǎ xiànyǔ Yēhéhuá nǐ de shén.

呂振中撒 15:21 但是衆民却從掠物中取了那當毀滅歸神之物上好的、羊和牛，要在吉甲祭獻與永恒主你的神。」

新譯本撒 15:21 可是衆民却從那些戰利品中，取了應當毀滅之物中上好的牛羊，要在吉甲獻給耶和華你的 神為祭。”

現代譯撒 15:21 只是我的軍隊沒有把擄來那些最好的牛羊殺了；他們帶牛羊到吉甲去，要當作牲祭獻給上主—你的神。」

當代譯撒 15:21 那時，因為我的部下向我苦苦哀求，我才准許他們把最肥壯的牛羊和搶掠得來的財物留下來，準備在吉甲奉獻給主。”

思高本撒 15:21 但是軍民由當毀滅的勝利品中，選出了最好的牛羊，要在基耳加耳祭獻上主，你的天主。」

文理本撒 15:21 惟所獲當滅之牛羊、民取其嘉者、欲在吉甲、以祭爾神耶和華、

修訂本撒 15:21 百姓却從掠物中取了牛羊，是當滅之物中最好的，要在吉甲獻給耶和華—你的神。

”

KJV 英撒 15:21 But the people took of the spoil, sheep and oxen, the chief of the things which should have been utterly destroyed, to sacrifice unto the LORD thy God in Gilgal.

NIV 英撒 15:21 The soldiers took sheep and cattle from the plunder, the best of what was devoted to God, in order to sacrifice them to the LORD your God at Gilgal."



**和合本撒 15:22** 撒母耳說：“耶和華喜悅燔祭和平安祭，豈如喜悅人聽從他的話呢？聽命勝于獻祭；順從勝于公羊的脂油。

**拼音版撒 15:22** Sǎ mǔ er shuō, Yē hé huá xǐ yuè fán jì hé píng ān jì, qǐ rú xǐ yuè rén tīng cóng tā de huà ne. tīng míng shèng yú xiàn jì. shùn cóng shèng yú gōng yáng de zhī yóu.

**呂振中撒 15:22** 撒母耳說：「永恒主喜愛燔祭和平安祭，哪如喜愛人之聽從永恒主的聲音呢？看哪，聽從勝于獻祭，留心聽、勝于公綿羊的脂肪。

**新譯本撒 15:22** 撒母耳說：“耶和華喜悅燔祭和平安祭，豈像喜悅人聽從耶和華的話呢？聽從勝過獻祭，聽命勝過公羊的脂油。

**現代譯撒 15:22** 撒母耳說：「上主喜歡甚麼呢？順從他呢？還是向他獻燒化祭和祭物呢？順從比祭物好；聽命比獻上最好的羊更能得他歡心。

**當代譯撒 15:22** 撒母耳再回答說：“你以為主會喜歡你的燔祭和貢品比你的順服更多嗎？要知道順服比獻祭來得更珍貴。他願意你聽從他的命令，比你向他獻上公羊的脂肪更令他高興，

**思高本撒 15:22** 撒慕爾回答說：「上主豈能喜歡全燔祭和犧牲，勝過聽從上主的命令？聽命勝于祭獻，服從勝過綿羊的肥油脂。

**文理本撒 15:22** 撒母耳曰、耶和華豈喜燔祭及他祭、如喜聽其言乎、夫順服愈于祭祀、聽從愈于羊脂、

**修訂本撒 15:22** 撒母耳說：“耶和華喜愛燔祭和祭物，豈如喜愛人聽從他的話呢？看哪，聽命勝于獻祭，順從勝于公羊的脂肪。

**KJV 英撒 15:22** And Samuel said, Hath the LORD as great delight in burnt offerings and sacrifices, as in obeying the voice of the LORD? Behold, to obey is better than sacrifice, and to hearken than the fat of rams.

**NIV 英撒 15:22** But Samuel replied: "Does the LORD delight in burnt offerings and sacrifices as much as in obeying the voice of the LORD? To obey is better than sacrifice, and to heed is better than the fat of rams.

**和合本撒 15:23** 悖逆的罪與行邪術的罪相等；頑梗的罪與拜虛神和偶像的罪相同。你既厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作王。”

**拼音版撒 15:23** Bèi nì de zuì yǔ xíng xiéshù de zuì xiāng děng. wán gēng de zuì yǔ bài xū shén hé ǒu xiàng de zuì xiāng tóng. nǐ jì yàn qì Yē hé huá de mìng lìng, Yē hé huá yě yàn qì nǐ zuò wáng.

**呂振中撒 15:23** 因為占卜的罪乃和悖逆相同；拜家神像的罪愆就等于僭忘。你既棄絕了永恒主吩咐的話，永恒主也棄絕你為王。」

新譯本撒 15:23 因為悖逆與行邪術的罪相同，頑梗與拜虛無偶像一樣，因為你棄絕了耶和華的話，耶和華也棄絕了你作王。”

現代譯撒 15:23 背叛他跟行巫術一樣壞；傲慢跟拜偶像一樣有罪。由于你背棄了上主的命令，他厭棄你，不要你作王。」

當代譯撒 15:23 叛逆跟行巫術一樣敗壞，頑固與拜假神的罪一樣嚴重。現在因為你厭棄主的命令，他也厭棄你作王了。”

思高本撒 15:23 背命等于行蔔，頑抗與敬拜偶像無異。因為你拒絕了上主的命令，上主也拒絕了你作王。」

文理本撒 15:23 違逆與蔔筮同罪、頑梗與拜偶像事家神同科、爾棄耶和華命、耶和華亦棄爾、不使為王、

修訂本撒 15:23 悖逆與占卜的罪相等，頑梗與拜偶像的罪孽相同。因為你厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作王。”

**KJV 英撒 15:23** For rebellion is as the sin of witchcraft, and stubbornness is as iniquity and idolatry. Because thou hast rejected the word of the LORD, he hath also rejected thee from being king.

**NIV 英撒 15:23** For rebellion is like the sin of divination, and arrogance like the evil of idolatry. Because you have rejected the word of the LORD, he has rejected you as king."

和合本撒 15:24 掃羅對撒母耳說：“我有罪了！我因懼怕百姓，聽從他們的話，就違背了耶和華的命令和你的言語。

拼音版撒 15:24 Sǎ oluó duì Sǎ mǔ er shuō , wǒ yǒ u zuì le , wǒ yī n jù pà bǎ i xī ng , tī ng cō ng tā mē nde huà , jū wé i bē i le Yē hé huá de mī ng lì ng hé nǐ de yǎ n yǔ .

呂振中撒 15:24 掃羅對撒母耳說：「我有罪了；我因為懼怕眾民、而聽從他們的話，就越犯了永恒主所吩咐的、和你所說的。

新譯本撒 15:24 于是掃羅對撒母耳說：“我犯了罪了，我違背了耶和華的命令和你的話，因為我害怕眾人，聽從了他們的話。

現代譯撒 15:24 掃羅說：「是的，我犯罪了；我沒有聽從上主的命令和你的指示。我怕人民，所以照他們所要的去做。

當代譯撒 15:24 這時，掃羅終於認罪了。他說：“我錯了！我因為懼怕民衆，才會違背你的指示和主的命令。

思高本撒 15:24 撒烏耳對撒慕爾說：「我犯了罪，違背了上主的命令和你的話，因我害怕人民，聽從了他們的呼聲。

文理本撒 15:24 掃羅曰、我幹罪矣、我畏斯民、聽從其言、故違耶和華命、及爾之言、

修訂本撒 15:24 掃羅對撒母耳說：“我有罪了！我違背了耶和華的指示和你的命令；因為我懼怕百姓，聽從了他們的話。

**KJV 英撒 15:24** And Saul said unto Samuel, I have sinned: for I have transgressed the commandment of the LORD, and thy words: because I feared the people, and obeyed their voice.

**NIV 英撒 15:24** Then Saul said to Samuel, "I have sinned. I violated the LORD'S command and your instructions. I was afraid of the people and so I gave in to them.

**和合本撒 15:25** 現在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和華。”

拼音版撒 15:25 Xiànzài qiú nǐ shèmiǎnwǒ de zuì, tóng wǒ huí qù, wǒ hǎo jìngbái Yē héhuá.

呂振中撒 15:25 現在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜永恒主。」

新譯本撒 15:25 現在求你赦免我的罪，與我一同回去，我好敬拜耶和華。”

現代譯撒 15:25 現在，我懇求你赦免我的罪，跟我一起回吉甲去，我要去敬拜上主。」

當代譯撒 15:25 請你原諒我，和我一同回去敬拜主吧！”

思高本撒 15:25 現在，請你寬赦我的罪過，同我一起回去；讓我朝拜上主。」

文理本撒 15:25 今則請赦我罪、偕我旋歸、俾我崇拜耶和華、

修訂本撒 15:25 現在求你赦免我的罪，同我回去，我好敬拜耶和華。”

**KJV 英撒 15:25** Now therefore, I pray thee, pardon my sin, and turn again with me, that I may worship the LORD.

**NIV 英撒 15:25** Now I beg you, forgive my sin and come back with me, so that I may worship the LORD."

**和合本撒 15:26** 撒母耳對掃羅說：“我不同你回去，因為你厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作以色列的王。”

拼音版撒 15:26 Sǎ mǔ er duì Sǎ oluó shuō, wǒ bù tóng nǐ huí qù. yī nwei nǐ yànqì Yē héhuá de mìnglìng, Yē héhuá ye yànqì nǐ zuò Yǐ sèliè de wáng.

呂振中撒 15:26 撒母耳對掃羅說：「我不同你回去；因為你棄絕了永恒主吩咐的話，永恒主也棄絕你做以色列的王。」

新譯本撒 15:26 撒母耳回答掃羅：“我不與你一同回去，因為你棄絕了耶和華的話，耶和華也棄絕你作以色列的王。”

現代譯撒 15:26 撒母耳說：「我不跟你一起回去。你背棄了上主的命令；他也厭棄你，不要你作以色列的王。」

當代譯撒 15:26 但撒母耳回答說：“不可能了，你既然厭棄主的命令，他也要厭棄你作以色列的王了。”

思高本撒 15:26 撒慕爾却對撒烏耳說：「我不同你回去；既然你拒絕了上主的命令，上主也拒絕你，不要你作以色列王。」

文理本撒 15:26 撒母耳曰、我不偕爾旋歸、蓋爾棄耶和華命、耶和華亦棄爾、不使爲以色列王、

修訂本撒 15:26 撒母耳對掃羅說：“我不同你回去，因爲你厭棄耶和華的命令，耶和華也厭棄你作以色列的王。”

**KJV 英撒 15:26** And Samuel said unto Saul, I will not return with thee: for thou hast rejected the word of the LORD, and the LORD hath rejected thee from being king over Israel.

**NIV 英撒 15:26** But Samuel said to him, "I will not go back with you. You have rejected the word of the LORD, and the LORD has rejected you as king over Israel!"

和合本撒 15:27 撒母耳轉身要走，掃羅就扯住他外袍的衣襟，衣襟就撕斷了。

拼音版撒 15:27 Sǎ mǔ er zhuǎn shēn yào zǒu, Sǎ oluó jiù che zhù tā wài páo de yī jīn, yī jīn jiù sī duàn le.

呂振中撒 15:27 撒母耳轉身要走，掃羅扯住他外袍的衣邊，衣邊竟撕斷了。

新譯本撒 15:27 撒母耳轉身要走，掃羅拉著他外袍的衣邊，衣邊就撕裂了。

現代譯撒 15:27 撒母耳轉身要走，掃羅拉住他的外衣，把衣服撕裂了。

當代譯撒 15:27 撒母耳轉身離開，掃羅就扯著他的袍子，希望把他留住，結果把撒母耳的袍子也扯破了。

思高本撒 15:27 撒慕爾轉身就走，撒烏耳用力抓住他外氅的衣邊，撕下了一塊。

文理本撒 15:27 撒母耳轉而欲行、掃羅執其衣裾、裾裂、

修訂本撒 15:27 撒母耳轉身要走，掃羅抓住他外袍的衣角，外袍就斷裂了。

**KJV 英撒 15:27** And as Samuel turned about to go away, he laid hold upon the skirt of his mantle, and it rent.

**NIV 英撒 15:27** As Samuel turned to leave, Saul caught hold of the hem of his robe, and it tore.

和合本撒 15:28 撒母耳對他說：“如此，今日耶和華使以色列國與你斷絕，將這國賜與比你更好的人。

拼音版撒 15:28 Sǎ mǔ er duì tā shuō, rúcǐ, jīnrì Yē héhuá shǐ Yǐ sèliè guó yǔ nǐ duàn jué, jīng zhè guó cǐ yǔ bǐ nǐ gèng hǎo de rén.

呂振中撒 15:28 撒母耳對他說：「今天永恒主從你身上撕去了以色列國，給你鄰近的人、就是比你

好的。

新譯本撒 15:28 撒母耳就對他說：“今天耶和華把以色列國從你身上撕裂，賜給比你更好的人。

現代譯撒 15:28 撒母耳對他說：「今天上主已經把你所統治的以色列國奪回，賜給一個比你好的人。

當代譯撒 15:28 撒母耳便對他說：“你現在應該明白了吧！主從今天開始已把以色列國從你手上扯去，把她交給你國內的另一個人了；他要比你好得多呢！

思高本撒 15:28 撒慕爾于是對他說：「上主今日從你身上撕下了你的王位，給了一個比你更好的人。

文理本撒 15:28 撒母耳曰、是日耶和華裂以色列國、使之離爾、以賜爾鄰、賢于爾者、

修訂本撒 15:28 撒母耳對他說：“今日耶和華使以色列國與你斷絕，把這國賜給另一個比你更好的人。

**KJV 英撒 15:28** And Samuel said unto him, The LORD hath rent the kingdom of Israel from thee this day, and hath given it to a neighbour of thine, that is better than thou.

**NIV 英撒 15:28** Samuel said to him, "The LORD has torn the kingdom of Israel from you today and has given it to one of your neighbors--to one better than you.

**和合本撒 15:29** 以色列的大能者必不至說謊，也不至後悔。因為他迥非世人，決不後悔。”

拼音版撒 15:29 Yǐ sè liè de dà néng zhe bì bù zhì shuō huǎng, yě bù zhì hòuhuǐ. yīnwèi tā xiū fēi shì rén, jué bù hòuhuǐ.

呂振中撒 15:29 并且、以色列赫赫在上者并不至于詐偽，也不至于後悔；因為他不是世人，他不後悔。」

新譯本撒 15:29 以色列的大能者必不說謊，也不後悔。因為他不是世人，他決不後悔。”

現代譯撒 15:29 以色列的大能者一神不說謊，也不改變主意；他不是世人，他不改變主意。」

當代譯撒 15:29 神是以色列的榮耀，他不會說謊、也不會改變主意，因為他不是世人。”

思高本撒 15:29 并且以色列的光榮絕不發虛言，也不會懊悔，因為他不像人，可以懊悔。」

文理本撒 15:29 以色列所恃者、必不誑言、亦不回意、蓋非世人、決不回意也、

修訂本撒 15:29 以色列的大能者必不說謊，也不後悔，因為他不是世人，絕不後悔。”

**KJV 英撒 15:29** And also the Strength of Israel will not lie nor repent: for he is not a man, that he should repent.

**NIV 英撒 15:29** He who is the Glory of Israel does not lie or change his mind; for he is not a man, that he should change his mind."

**和合本撒 15:30** 掃羅說：“我有罪了，雖然如此，求你在我百姓的長老和以色列人面前抬舉我，同我回去，我好敬拜耶和華你的神。”

拼音版撒 15:30 Sǎo luó shuō, wǒ yǒu zuì le, suī rán rú cǐ, qiú nǐ zài wǒ bǎi xìng de



zhǎng āi hé Yǐ sè liè rén miàn qián tāi jǔ wǒ , tóng wǒ huí qù , wǒ hǎo jìng bái Yē hé huá nǐ de shén .

呂振中撒 15:30 掃羅說：「我有罪了，求你當著我人民的長老面前、也當著以色列人面前、尊重尊重我，同我回去，我好敬拜永恒主你的神。」

新譯本撒 15:30 掃羅說：“我犯了罪了，但是求你在我人民的長老面前和以色列人面前給我面子，與我一同回去，我好敬拜耶和華你的神。”

現代譯撒 15:30 掃羅說：「我犯罪了。但是，請你至少在人民的長老們和所有以色列人面前給我一點面子，跟我一起回去吧！這樣，我好去敬拜上主—你的神。」

當代譯撒 15:30 掃羅再次懇求說：“我實在是犯了罪，但請你跟我一同回去敬拜主，好讓我在長老及眾人面前仍然受到尊重吧。”

思高本撒 15:30 撒烏耳遂說：「我固然犯了罪，但如今請你在我民族的長老和以色列前，仍尊重我，同我一起回去，好讓我朝拜上主，你的天主。」

文理本撒 15:30 掃羅曰、我幹罪矣、雖然、求爾于我民之長老、及以色列衆前尊我、偕我旋歸、俾我崇拜爾神耶和華、

修訂本撒 15:30 掃羅說：“我有罪了。現在求你在我百姓的長老和以色列人面前尊重我，同我回去，我好敬拜耶和華—你的神。”

KJV 英撒 15:30 Then he said, I have sinned: yet honour me now, I pray thee, before the elders of my people, and before Israel, and turn again with me, that I may worship the LORD thy God.

NIV 英撒 15:30 Saul replied, "I have sinned. But please honor me before the elders of my people and before Israel; come back with me, so that I may worship the LORD your God."

和合本撒 15:31 于是，撒母耳轉身跟隨掃羅回去，掃羅就敬拜耶和華。

拼音版撒 15:31 Yúshì Sǎmǔ'ěr zhuǎnshēngēnsuí Sǎoluó huíqù, Sǎoluó jiù jìngbái Yēhéhuá.

呂振中撒 15:31 于是撒母耳跟著掃羅回去；掃羅就敬拜永恒主。

新譯本撒 15:31 于是撒母耳跟著掃羅回去，掃羅就敬拜耶和華。

現代譯撒 15:31 因此，撒母耳跟他一起回到吉甲。掃羅敬拜了上主。

當代譯撒 15:31 于是，撒母耳終於答應跟掃羅一起回去。

思高本撒 15:31 撒慕爾便隨同撒烏耳一起回去，撒烏耳朝拜了上主。

文理本撒 15:31 于是撒母耳轉隨其後、掃羅則崇拜耶和華、○

修訂本撒 15:31 于是撒母耳轉身跟隨掃羅回去，掃羅就敬拜耶和華。

**KJV 英撒**上 15:31 So Samuel turned again after Saul; and Saul worshipped the LORD.

**NIV 英撒**上 15:31 So Samuel went back with Saul, and Saul worshiped the LORD.

**和合本撒**上 15:32 撒母耳說：“要把亞瑪力王亞甲帶到我這裏來。”亞甲就歡歡喜喜地來到他面前，心裏說：“死亡的苦難必定過去了。”

**拼音版撒**上 15:32 Sǎ mǔ er shu ō , yào bǎ Yà mǎ lì wáng Yǎ jī ǎ dài dào w ō zhè lǐ lái . Yǎ jī ǎ jiù hu ā n hu ā n xǐ xǐ dì lái dào tā miàn qián , xī n lǐ shu ō , sǐ wáng de kǔ nǎn bì dé ng gu ō qù le .

**呂振中撒**上 15:32 撒母耳說：「把亞瑪力王亞甲帶到我跟前來。」亞甲就搖搖欲墜地來到他面前，心裏說：「確實阿，死亡之苦！」

**新譯本撒**上 15:32 隨後撒母耳說：“把亞瑪力人的王亞甲帶到我這裏來！”亞甲歡歡喜喜走到他面前，心裏說：“死亡的痛苦必定過去了！”

**現代譯撒**上 15:32 撒母耳命令說：「把亞甲王帶到我這裏來！」亞甲戰戰兢兢地到撒母耳面前，心裏想：「死亡多麼可怕啊！」〔或譯：亞甲有自信地到撒母耳面前，心裏想著：『死亡的愁苦一定是過去了』〕

**當代譯撒**上 15:32 撒母耳說：“把亞瑪力王亞甲帶來。”亞甲來到的時候，帶著一臉笑容，他心想：“最惡劣的處境也過去了，我已逃出生天了。”

**思高本撒**上 15:32 以後撒慕爾說：「將阿瑪肋克王阿加格給我解來！」阿加格到了他那裏，很是高興，阿加格心想：「死亡的苦的確過去了。」

**文理本撒**上 15:32 撒母耳曰、携亞瑪力王亞甲至我、亞甲歡然而來、曰、死亡之苦、庶乎免矣、

**修訂本撒**上 15:32 撒母耳說：“把亞瑪力王亞甲帶到我這裏來。”亞甲就歡歡喜喜地來到他面前，說：“死亡的苦難必定過去了。”

**KJV 英撒**上 15:32 Then said Samuel, Bring ye hither to me Agag the king of the Amalekites. And Agag came unto him delicately. And Agag said, Surely the bitterness of death is past.

**NIV 英撒**上 15:32 Then Samuel said, "Bring me Agag king of the Amalekites." Agag came to him confidently, thinking, "Surely the bitterness of death is past."

**和合本撒**上 15:33 撒母耳說：“你既用刀使婦人喪子，這樣，你母親在婦人中也必喪子。”於是，撒母耳在吉甲耶和華面前將亞甲殺死。

**拼音版撒**上 15:33 Sǎ mǔ er shu ō , nǐ jì yòng dā o shǐ fù rén sā ng zǐ , zhè yàng , nǐ mǔ qī n zài fù rén zh ō ng yè bì sā ng zǐ . yú shì , Sǎ mǔ er zài Jǐ jī ǎ Yē hé huá miàn qián ji ā ng Yǎ jī ǎ sh ā sǐ .

**呂振中撒**上 15:33 撒母耳說：「你怎樣用刀使婦人們喪失兒子，你母親也必怎樣在婦人中喪失兒子。」於是撒母耳在吉甲永恒主面前、將亞甲砍成塊子。

新譯本撒 15:33 撒母耳說：“你的刀怎樣使婦人喪子，你的母親在婦人中也要怎樣喪子。”于是撒母耳在吉甲，在耶和華面前把亞甲斬成碎塊。

現代譯撒 15:33 撒母耳說：「你的刀曾使許多母親喪失兒女，現在你母親要喪失兒子。」撒母耳就在吉甲祭壇的前面把亞甲斬碎了。

當代譯撒 15:33 但撒母耳對他說：“過去你曾經殺害很多母親的孩子，現在你的母親也要喪掉她的兒子了。”于是，撒母耳就在吉甲、在主的面前把亞甲殺死。

思高本撒 15:33 撒慕爾對他說：「你的劍怎樣使衆多婦女喪子，你的母親在婦女中也要怎樣喪子。」撒慕爾就在基耳加耳上主面前殺了阿加格。

文理本撒 15:33 撒母耳曰、爾之刀使婦無子、則爾之母、于婦中亦必無子、遂在吉甲、于耶和華前、斫亞甲而碎之、

修訂本撒 15:33 撒母耳說：“你既用刀使婦人喪子，你母親在婦人中必照樣喪子。”于是，撒母耳在吉甲耶和華面前把亞甲砍碎了。

**KJV 英撒 15:33** And Samuel said, As thy sword hath made women childless, so shall thy mother be childless among women. And Samuel hewed Agag in pieces before the LORD in Gilgal.

**NIV 英撒 15:33** But Samuel said, "As your sword has made women childless, so will your mother be childless among women." And Samuel put Agag to death before the LORD at Gilgal.